

PAGE

214. ⁵ *Restait à savoir.*] There remained to know, i.e. the thing to be ascertained was.
- ⁶ *Voyons. homme.*] 'Come, *Chaufour*,' said I to myself, 'you must behave like a man.'
- ⁷ *Tu es...solides.*] Your body is still in a good condition, and your arms are strong.
- ⁸ *Pourquoi...commandant ?*] Why not let some veteran more injured than yourself take his invalids, i.e. make his Chelsea Hospital, with the commandant?
- ⁹ *Allons...temps.*] Come, trooper, a few more stout charges, since you have still some wrist, i.e. strength, left. You must not rest before your time.
- ¹⁰ *dans son...carrier.*] To his own home, and who had taken up again the quarryman's pick.
- ¹¹ *plus de...besogne.*] More stir than work.
- ¹² *on vient...reste.*] One gets over stones as well as anything else.
- ¹³ *une tête...serre-file.*] The head of a column, I took my place in the rear-rank.
- ¹⁴ *C'est que...gloriole.*] It is because even under ground I had retained my pride.
- ¹⁵ *tu aides...patrie.*] You help to beautify your country.
- ¹⁶ *Et ça...moral.*] And it kept up my spirits.
215. ¹ *qui voyait...chargée.*] Who saw his left hand on the right, i.e. who could not distinguish his right hand from his left, took it into his head to strike a light near a charged mine.
- ² *la mine...gare.*] The mine caught fire, i.e. exploded, without saying beware, i.e. without warning.
- ³ *qui se...dix.*] Which would do with five fingers instead of ten.
- ⁴ *Parmi...Paris.*] Among the Paris street-sweepers.
- ⁵ *Quoi...partie.*] What, you belonged?
- ⁶ *De l'escouade...temps.*] To the sanitary brigade; rather, neighbour, and it was not my worst time. *C'est for ce n'est.*
- ⁷ *Le corps...malpropre.*] The corps of sweepers is not so badly composed, i.e., so low, as it is dirty, I can tell you.
- ⁸ *un professeur...choix.*] A professor of literature, who for a small glass of spirits would recite Latin or tragedies at your choice.
- ⁹ *Tout ça...Monthyon.*] All these could not have competed for the Monthyon prize. *Monthyon*, a nobleman, born in